

E | ENSEMBLE
C | CAPRICE 35th ANNIVERSARY

Programme
Anglais



LA

Avec

l'Ensemble Caprice et

l'Ensemble ArtChoral

SELON SAINT JEAN

**Vendredi
4 avril**

2025 — 19 h 30

Maison symphonique

1600 Rue Saint-Urbain, Montréal, QC H2X 0S1

**Samedi
5 avril**

2025 — 19 h 30

Salle Raoul-Jobin

995 Rue D'Youville, Québec, QC G1R 3P1

 **PlacedesArts.com**

PALAIS
M()NTCALM
maison de la musique

BMO 

L'Ensemble Caprice remercie la Banque de Montréal, commanditaire principal du concert de *La Passion selon saint Jean* à la Maison symphonique vendredi 4 avril 2025.

La Passion selon saint Jean

Jean-Sébastien Bach (1685 – 1750)

PREMIÈRE PARTIE

Épisode I : L'arrestation

1. Choeur: Herr, unser Herrscher
- 2a. Récitatif: Jesus ging mit seinen Jüngern
- 2b. Turba: Jesum von Nazareth
- 2c. Récitatif: Jesus spricht zu ihnen
- 2d. Turba: Jesum von Nazareth
- 2e. Récitatif: Jesus antwortete
3. Choral: O große Lieb
4. Récitatif: Auf daß das Wort erfüllet würde
5. Choral: Dein Will gescheh

Épisode II: Reniement de Pierre et interrogatoire au palais du grand prêtre Caïphe

6. Récitatif: Die Schar aber und der Oberhauptmann
7. Aria (Alto): Von den Stricken meiner Sünden
8. Récitatif: Simon Petrus aber folgete Jesu nach
9. Aria (Soprano): Ich folge dir gleichfalls
10. Récitatif: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
11. Choral: Wer hat dich so geschlagen
- 12a. Récitatif: Und Hannas sandte ihn gebunden
- 12b. Turba: Bist du nicht seiner Jünger einer
- 12c. Récitatif: Er leugnete aber und sprach
13. Aria (Ténor): Ach, mein Sinn
14. Choral: Petrus, der nicht denkt zurück

DEUXIÈME PARTIE

15. Choral: Christus, der uns selig macht

Épisode III: Interrogatoire chez Pilate. Flagellation et couronnement d'épines

- 16a. Récitatif: Da führeten sie Jesum
- 16b. Turba: Wäre dieser nicht ein Übeltäter
- 16c. Récitatif: Da sprach Pilatus zu ihnen
- 16d. Turba: Wir dürfen niemand töten
- 16e. Récitatif: Auf daß erfüllet würde das Wort
17. Choral: Ach großer König
- 18a. Récitatif: Da sprach Pilatus zu ihm
- 18b. Turba: Nicht diesen, sondern Barrabam
- 18c. Récitatif: Barrabas aber war ein Mörder

Texte
Français



Texte
Anglais



19. Arioso (Basse): Betrachte, meine Seel
20. Aria (Ténor): Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
21a. Récitatif: Und die KriegsServiteure flochten eine Krone
21b. Turba: Sei gegrüßet, lieber Menschenkönig
21c. Récitatif: Und gaben ihm Backenstreiche
21d. Turba: Kreuzige, kreuzige
21e. Récitatif: Pilatus sprach zu ihnen
21f. Turba: Wir haben ein Gesetz
21g. Récitatif: Da Pilatus das Wort hörete
22. Choral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn

——— ENTRACTE ———

- 23a. Récitatif: Die Menschen aber schrieten und sprachen
23b. Turba: Lässest du diesen los
23c. Récitatif: Da Pilatus das Wort hörete,
23d. Turba: Weg, weg mit dem
23e. Récitatif: Spricht Pilatus zu ihm
23f. Turba: Wir haben keinen König
23g. Récitatif: Da überantwortete er ihn

Épisode IV: Crucifixion et mort de Jésus

24. Aria (Basse et Chœur): Eilt, ihr angefochtenen Seelen
25a. Récitatif: Allda kreuzigten sie ihn
25b. Turba: Schreibe nicht: der Menschen König
25c. Récitatif: Pilatus antwortete
26. Choral: In meines Herzens Grunde
27a. Récitatif: Die Kriegs Serviteure aber
27b. Turba: Lasset uns den nicht zerteilen
27c. Récitatif: Auf daß erfüllet würde die Schrift
28. Choral: Er nahm alles wohl in acht
29. Récitatif: Und von Stund an nahm sie der Jünger
30. Aria (Alto): Es ist vollbracht
31. Récitatif: Und neiget das Haupt
32. Aria (Basse et Chœur): Mein teurer Heiland, laß dich fragen
33. Récitatif: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß
34. Arioso (Ténor): Mein Herz, in dem die ganze Welt
35. Aria (Soprano): Zerfließe, mein Herze
36. Récitatif: Menschen aber, dieweil es der Rüsttag war
37. Choral: O hilf, Christe, Gottes Sohn

Épisode V: Sépulture

38. Récitatif: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia
39. Chœur: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine
40. Choral: Ach Herr, laß dein lieb Engelein

Chef d'orchestre :

Matthias Maute

Solistes :Janelle Lucyk, *soprano*

Acilla

Nicholas Burns, *contreténor*Philippe Gagné, *ténor*

Évangéliste

Dion Mazerolle, *baryton*

Pierre et Pilate

Ensemble Caprice

1^{er} violons :

Olivier Brault

Tanya Laperrière

Karin Cuellar

Sallynee Amawat

Samuel Hogue

Viole de gambe :

Susie Napper

Contrebasse :

Reuven Rothman

Flûtes :

Grégoire Jeay

Sophie Larivière

**Hautbois, hautbois
d'amour et hautbois
da caccia :**

Karim Nasr

Joel Verkaik

2^e violons :

Lucie Ringuette

Natalie Cadotte

Daphne Manavopoulos

Émily Redhead

Altos :

Pemi Paull

Judy Hung

Namgon Lee

Basson :

Michel Bettez

Violons d'amour :

Olivier Brault

Tanya Laperrière

Orgue :

Suren Barry

Violoncelles :

Susie Napper

Kyran Assing

Ensemble ArtChoral

* Le rôle de Servus

** Le rôle de Jésus

Sopranos :

Margot Beaudoin-Cabot

Julie Ekker

Jennifer Hall

Emma Hannan

Dorothea Ventura

Léa Weillbrenner

Ténors :

Jean-Sébastien Allaire

Bernard Cayouette

Julien Girard*

Chenuka Lakwijaya

Altos :

Sarah Bissonnette

Isabella Cuminato

Gabrielle Cloutier

Josée Lalonde

Rosalie Lane-Lépine

Claudine Ledoux

Basses :

Alasdair Campbell

William Kraushaar**

Alain Duguay

Guillaume St-Cyr

Matthias Maute

Chef d'orchestre et de chœur, compositeur, et flûtiste

- » Deux fois lauréat du prix JUNO
- » Prix OPUS Directeur artistique de l'année

Le chef d'orchestre, compositeur, flûte à bec et flûte solo Matthias Maute, lauréat de deux prix JUNO, a acquis une réputation internationale. Il est le directeur artistique de l'Ensemble ArtChoral, de l'Ensemble Caprice et de la Bach Society of Minnesota. Impressionné par sa démarche artistique, le New York Times a décrit l'orchestre qu'il dirige à Montréal, l'Ensemble Caprice, comme étant « un ensemble qui encourage l'auditeur à réécouter le monde ».

L'enregistrement par Maute des Concertos brandebourgeois de Bach juxtaposés aux propres arrangements de Maute des Préludes de l'Op.87 a été salué par Alex Ross du New Yorker comme se distinguant « pour son approche flottante et pleine de caractère » et « ses couleurs fraîches et vibrantes ».

Les compositions de Matthias Maute sont publiées par Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck et Carus. En 2014 et 2015, le 1er concerto pour violon de Maute a été interprété par le soliste Mark Fewer avec le St. John's Symphony et avec I Musici de Montréal. Quarante-neuf mouvements des compositions de Matthias Maute sont présentés dans 49 vidéos sur noncerto.com.

Matthias Maute a réalisé une vingtaine d'enregistrements sur les labels Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge et ATMA Classique. Il est régulièrement invité à se produire dans les grands festivals internationaux. Matthias Maute est codirecteur artistique du Festival baroque de Montréal.

Matthias Maute a créé les Mini-Concerts Santé pendant la pandémie en 2020, offrant 12 000 Mini-Concerts Santé à 80 000 personnes au Québec et en Ontario en offrant 3 000+ embauches de chanteurs et musiciens professionnels pendant les périodes difficiles.

Matthias est à la fois le directeur artistique du projet ART CHORAL, mettant en scène l'histoire du chant choral du XVIe siècle à nos jours sur 11 albums, 11 vidéos de concerts et 120 clips vidéo (ATMA Classique) ainsi que des tournées ART CHORAL Côte à côte à côte qui incluent des partenariats avec des chanteurs et chœurs à travers du pays.

Matthias a instigué le projet ClassiqueInclusif, qui crée une plateforme pour l'inclusion et la diversité dans le milieu de la musique classique.



Ensemble Caprice

« *Invites the listener to rehear the world* »

- The New York Times

Fondé par le flûtiste Matthias Maute, l'Ensemble Caprice est devenu, au cours des décennies, un incontournable du monde de la musique classique. Il est reconnu pour ses programmes créatifs et novateurs, et pour ses interprétations dynamiques et convaincantes.

Les musiciens de l'Ensemble Caprice ont sillonné les quatre coins du globe. Ils ont donné des concerts sur quatre continents dans des dizaines de pays. L'Ensemble a effectué plusieurs tournées en Asie, soit en Chine et à Taïwan, en Afrique, soit au Maroc, en Tunisie et en Afrique du Sud, et dans plusieurs pays d'Europe et des Amériques. Il a été notamment l'invité de prestigieux festivals à Londres, à Bruges en Belgique, à Utrecht aux Pays-Bas, au Felicia Blumental International Music Festival à Tel Aviv et, en Allemagne, au Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, aux Journées de musique ancienne de Regensburg, au Festival Händel-Festspiele de Halle et au Festival de Stockstadt. Aux États-Unis, le groupe joue à la Frick Collection ainsi qu'au Miller Theater de New York, au Boston Early Music Festival et à la Library of Congress de Washington. Au Canada, on l'entend au Festival Music and Beyond, au Festival international de musique de chambre d'Ottawa, à Early Music Vancouver, à Early Music Voices à Calgary, à l'Edmonton Chamber Music Society, au Festival d'Elora et au Festival international du Domaine Forget. Cette impressionnante feuille de route place Caprice parmi l'un des plus importants ensembles baroques actuels. En novembre 2009, le New York Times lui dédiait un long article qui positionnait l'Ensemble Caprice en tant que force progressive dans le monde musical.

En plus de ses tournées internationales, le groupe présente chaque année une saison de concerts à Montréal à la Maison symphonique et à la Salle Bourgie du Musée des Beaux-Arts.

Les activités discographiques de l'Ensemble Caprice sont tout aussi florissantes, avec une vingtaine de disques parus chez Analekta, ATMA Classique et Antes, distribués dans une cinquantaine de pays. Les critiques ont attribué à ces enregistrements de nombreuses distinctions, dont deux Prix Juno, l'un pour *Gloria! Vivaldi et ses anges* et l'autre pour *Handel: Dixit Dominus* où l'Ensemble était l'invité du Ottawa Bach Choir. De plus, il s'est vu décerner cinq Prix Opus du Conseil québécois de la musique: « Événement musical de l'année 2020 » avec les Mini-Concerts Santé, « Interprète de l'année » et « Concert de l'année » pour *Juditha Triumphans* de A. Vivaldi, la *Messe en si mineur* au Festival Bach de Montréal et Le Faste de la France, donné avec le Studio de musique ancienne de Montréal. L'Ensemble Caprice a en outre été récompensé pour son travail et sa démarche artistique en recevant la reconnaissance « Le choix du public », puis à titre de finaliste-musique au Grand Prix de Montréal, octroyés par le Conseil des arts de Montréal. Ajoutons encore d'autres nominations importantes pour le Prix Echo Klassik en Allemagne, pour les Prix Opus et à l'Association québécoise de l'industrie du disque. Soulignons aussi que le disque *Telemann et les gitans baroques* fait partie des recommandations du célèbre magazine *Gramophone*.

Ensemble ArtChoral

PRIX OPUS

Événement musical de l'année 2020



[L'Ensemble ArtChoral](#) est un chœur professionnel dans la grande tradition du chant choral au Québec avec une mission de présenter le chant choral professionnel au Québec, au Canada et à l'internationale. L'Ensemble vocal Arts-Québec est récipiendaire du PRIX OPUS de l'Événement musical de l'année 2020.

L'Ensemble ArtChoral a choisi la Maison symphonique comme bercaïl pour sa série de concerts à Montréal et est le chœur professionnel en résidence 2023-2027 du Festival Classica et du Nouvel Opéra Métropolitain (NOM).

De nombreuses tournées au Canada et au Québec offrent de la musique chorale exceptionnelle aux villes et aux communautés à travers le pays, de Lunenburg (Nouvelle-Écosse) à Victoria (Colombie-Britannique). La tournée annuelle avec le Messie de Haendel est devenue un incontournable de la vie culturelle québécoise.

Le CD Handel le Messie avec la soprano Karina Gauvin a été nommé pour un prix JUNO.

Le directeur artistique du chœur, Matthias Maute, récipiendaire de deux prix Juno, s'est taillé une réputation internationale pour son travail en tant que directeur artistique de l'Ensemble Caprice, de la Bach Society of Minnesota et en tant que codirecteur artistique du Festival baroque de Montréal.

En 2019 l'Ensemble vocal Arts-Québec a célébré avec fierté 40 ans d'excellence musicale.

ArtChoral a fait 3 900 embauches de chanteurs professionnels depuis mars 2020, engageant plus de 150 chanteurs professionnels différents.

En 2020 l'Ensemble vocal Arts-Québec a co-fondé le projet annuel Mini-Concerts Santé & Mini-Opéras Santé. À date 11 000 Mini-Concerts Santé gratuits ont été livrés en « porte-à-porte » dans des quartiers défavorisés à 70 000 enfants, adolescents, personnes âgées, adultes et familles. En 2021 des musiciens de Québec ont donné des Mini-Concerts Santé dans les 10 provinces canadiennes. Un documentaire a été financé par le Conseil des arts du Canada & diffusé par Radio-Canada ARTS : [Documentaire Musique d'espoir](#)

L'Ensemble ArtChoral réalise un projet unique au monde – ART CHORAL - l'histoire du chant choral à travers de six siècles, de la Renaissance jusqu'aujourd'hui avec des œuvres de 50 compositeurs du 16^e jusqu'au 21^e siècle, 12 albums, 12 concerts en streaming et -120 clips vidéo avec une distribution dans 170+ pays, en partenariat avec ATMA Classique et Mécénat Musica.

Depuis 2022, le projet ART CHORAL Côte à côte à côte offre de la musique chorale collaborative aux communautés à travers le pays. Avec le soutien du Conseil des arts du Canada, l'Ensemble ArtChoral a mandaté 13 compositrices de composer pour le chœur afin d'enregistrer un album sur l'étiquette ATMA Classique.

Janelle Lucyk Soprano



Janelle Lucyk est l'un des chefs de file d'une nouvelle génération d'artistes canadiens qui se spécialisent dans la musique ancienne et leur interprétation historiquement informée, en faisant passer les idées de la conception à la scène.

Janelle est la directrice artistique de Ménéstrel qui produit de la musique ancienne alternative mêlant répertoire ancien et traditions folkloriques orales. Elle est directrice artistique de Musique Royale (est. 1985), qui présente des spectacles dans des espaces historiques à travers la Nouvelle-Écosse.

Janelle est aussi directrice de la nouvelle série ArtChoral à Le 9e Grande Salle, la salle historique art déco récemment rouverte à Montréal.

Avec plus d'une centaine de concerts donnés en 2024, Janelle s'est produite dans les treize provinces et territoires du Canada, et était également en résidence en Europe pendant l'été avec Ménéstrel.

Elle a été soliste lors de représentations inoubliables sous la direction de Paul Halley, cinq fois lauréat d'un Grammy. Janelle a été invitée par le légendaire organiste Xaver Varnus à se produire lors de ses représentations à guichets fermés en Hongrie. Janelle est diplômée avec distinction du Conservatoire Royal de Bruxelles (BE) et a complété son Master en Management à l'Université de Durham (UK). Son ensemble Voces Desuper se produisait régulièrement dans la Cathédrale de Bruxelles, notamment lors de la cérémonie du Te Deum pour le Roi et la Reine de Belgique.

Nicholas Burns Contreténor



Parmi ses récentes prestations, on compte celles avec Les Arts Florissants, l'Orchestre symphonique de Montréal, le Toronto Symphony Orchestra, Tafelmusik et Early Music Vancouver. Lors de ses études au Britten-Pears Young Artist Programme, Nicholas a interprété des cantates de Bach sous la direction de Philippe Herreweghe. Il s'est également produit avec les American Bach Soloists, le BachFest Leipzig, le JSB Ensemble Stuttgart, Early Music Vancouver, l'Orchestre baroque Arion, l'Opéra de San Miguel de Allende,

The Theatre of Early Music, le Studio de musique ancienne de Montréal, Vancouver Opera et I Musici.

Ses engagements à venir incluent des représentations avec l'Opera Sofia (Opéra d'État de Bulgarie), l'Opéra de San Miguel de Allende, l'Orchestre baroque Arion, Vancouver Opera, Symphony Nova Scotia, Tafelmusik et le Festival Bach de Montréal.

En 2023, Nicholas a remporté plusieurs distinctions, notamment au concours de la New York Oratorio Society au Carnegie Hall, aux Jeunes Ambassadeurs Lyriques, au Vancouver International Music Competition et au Rumbold Vocal Prize de l'Edmonton Opera.

Sur scène, il a interprété de nombreux rôles dans des opéras de Haendel, notamment Cesare dans *Giulio Cesare*, Bertarido dans *Rodelinda*, Polinesso dans *Ariodante* et Lichas dans *Hercules*.

Philippe Gagné Ténor



Le ténor Philippe Gagné est louangé pour sa riche expressivité, sa sensibilité musicale raffinée, sa rare agilité vocale et la beauté de son timbre. Spécialisé dans le répertoire baroque, il s'est produits sur plusieurs des grandes scènes du monde et a travaillé avec bon nombre d'ensembles reconnus tels que Les Talens Lyriques, Tafelmusik, Les Violons du Roy,

Les Voix humaines, Arion Orchestre Baroque, Ensemble Masques, Pacific Baroque Orchestra, Calgary Philharmonic Orchestra, L'Orchestre Métropolitain, L'Orchestre symphonique de Québec, Les Délices, Les Boréades, Blue Heron, L'Harmonie des saisons, Ensemble Caprice, Le Studio de musique ancienne de Montréal, Ex Tempore, La Bande Montréal Baroque, Clavecin en concert, Mannheimer Hofkapelle et Apotheosis Orchestra. Il est reconnu comme étant un interprète d'exception dans le répertoire baroque français, ainsi que dans la musique de J.S. Bach. Ses réalisations, sa présence constante sur la scène baroque et ses nombreux engagements antérieurs et à venir témoignent de son savoir-faire au sein cette communauté

Dion Mazerolle Baryton



Le baryton acadien Dion Mazerolle s'est forgé une solide réputation au Canada et en Europe en tant qu'artiste de haut calibre. Ancien membre de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, il est acclamé pour sa finesse musicale et sa forte présence scénique, tant à l'opéra qu'en concert.

Dion a récemment fait ses débuts dans le rôle de Golaud dans Pelléas et Mélisande de Debussy, créé par l'équipe de conception Barbe & Doucet au Teatri di Piacenza en Italie, et a fait ses débuts dans le rôle du Roi de Trèfle dans l'opéra surréaliste L'Amour des trois oranges de Prokofiev

avec l'Opéra National de Lorraine à Nancy, en France. Il s'est souvent produit avec la Voicebox de Toronto : Opera in Concert de Toronto, Dion a chanté Ophéon dans L'Amant Anonyme de Bologne.

Dion s'est produit avec de nombreux orchestres, chœurs et ensembles de chambre du Canada, notamment les Elmer Iseler Singers, le Festival international de musique baroque de Lamèque et l'Orchestre symphonique de Regina.

Les engagements de Dion en concert cette saison comprennent Carmina Burana avec le Guelph Chamber Choir, La Création de Haydn avec le Galileo Orchestre et Don Quichotte chez la Duchesse (Boismortier) avec l'Ensemble Caprice. Il revient à Kitchener comme soliste invité dans The Houses Stand not Far Apart d'Estacio et le Requiem de Mozart, avec le Grand Philharmonic Choir. À Montréal, Dion poursuit sa collaboration avec Idées Heureuses, en tant que soliste dans les Cantates de Graupner à la Salle Bourgie.

Mécénat Caprice

Ensemble Caprice – Fonds
FGM Sophie Larivière &
Matthias Maute à perpétuité

A

Sophie Larivière, flûtes &
Matthias Maute,
chef d'orchestre
Gary Russell, violoncelle &
Sandra Hunt, piano
Anonyme (scientifique)
Bal Mount & Linda Guignon
Doug Salloum

B

Anonyme (entrepreneur)
Frances Layden
Denis Boudreault
Susan Read & Michael Kaiser
Claudia Pedrosa & Anonyme
Dianne Prytula
(Colombie-Britannique)

C

Hélène Le Bel en souvenir de
Suzanne et Bernard Le Bel
Louise Nadeau
Anonyme (retraité)
Vivian Lee **
Mario Lachapelle
Dave Martin, trombone

D

Daniel Brosseau
Anonyme (homme d'affaires)
James Anglehart
Mark Schoenhals
(Colombie-Britannique)
Julien Boudreault
Michael A. Prytula ND
(Ontario)

E

Albert Lemmel &
Françoise Bonnin
Richard Petko (Ontario)
Karen Aziz
Anonyme (comptable)
Steven Davis
Irène Lafond

F

François Crépeau &
Cecilia Thompson
Monte Swartman **
Jean Trudel
Douglas Hodgson
Rémi Collard &
Catherine D. Calderone
Dominique Lachapelle
Lucie Ringuette, violon
Eugène ** & Candide Ringuette
Daniel Brosseau

G

Bita & Paolo Cattelan
Matthew Zabloski
(Colombie-Britannique)
Nick Bakish
Suzanne Lavallée-Allard ** &
Guy-H. Allard
Jane Stewart Bindra
Anonyme (enseignant)
Anonyme (retraité)
Isabelle Peretz à la mémoire de
Richard Peretz
Peter Letko
Rita Thériault **

Mécénat CapriceVoix

Ensemble Caprice- Fonds JCF
de la Voix à perpétuité

H

Natalie Cadotte, violon
André Larivière**
Mark Zoccolillo
Dianne Prytula
(Colombie-Britannique)

I

Varia (6)

J

Nancy Durnford Lorimer
François Ringuette &
Marie-Pierre Milot-Bourque
Suzanne Asselin

K

Claude Lebeau
Bonnie Campbell &
Gilles Duruflé
Luc Trudel **
Robin Tremblay
Marie-Geneviève Crépeau
à la mémoire de
Paul-André Crépeau

**Merci à nos
donateurs de
250 000 \$ et plus!**

Famille anonyme
(entrepreneur & enseignante)
Famille anonyme
(homme d'affaires)

** En hommage et à la mémoire de



De **concert**
avec vous.

BMO



BMO est fier d'être partenaire majeur de l'Ensemble Caprice et de contribuer ainsi au rayonnement des arts pour votre plus grand plaisir de mélomane.

Que le rideau se lève !

L'Ensemble Caprice tient à remercier ses donateurs

5000 \$ et plus **Catégorie Magistrale**

Joan & Peter Faber
Denise Angers
Donateur anonyme

1000 \$ et plus **Catégorie Miracle**

Fondation Pierre Desmarais
Belvédère
Tides Canada Foundation –
Stockton Fergus Family Fund
Denise Angers
Gilles Cloutier
Marina Gusti
Gerald & Ruth Portner
Donateurs anonymes

500 \$ et plus **Catégorie Mirobolant**

Groupe François Leclair
Vo Ho Diep
Josée Liby
Anne Paulson
Pamela Stewart
Donateurs anonymes

100 \$ et plus **Catégorie Magic**

Stephanie Boyd
Andrew Kokus
Jean-Michel Leduc
Vo Ho Diep et Gilles Therrien
Lynn Waickman

Jusqu'à 99 \$ **Catégorie Muse**

Bonnie Campbell
Lydie Errington
Douglas Hodgson
Maria Sotériadès

**Merci à tous
nos bénévoles
pour leur aide
si précieuse !**

Remerciements

Nous remercions chaleureusement nos partenaires pour leur soutien

